

Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jak niebios są wyższe* niż ziemia, tak moje drogi są wyższe niż drogi wasze i moje plany niż plany wasze. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jak niebios są wyższe niż ziemia, tak moje drogi są wyższe niż drogi wasze i moje myśli niż myśli wasze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jak niebios są wyższe niż ziemia, tak moje drogi przewyższają wasze drogi, a moje myśli — wasze myśli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jako wyższe są niebios niż ziemia, tak przewyższają drogi moje drogi wasze, a myśli moje myśli wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jako podniesione są niebios od ziemi, tak podniesione są drogi moje od dróg waszych i myśli moje od myśli waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jak niebios górują nad ziemią, tak drogi moje - nad waszymi drogami i myśli moje - nad myślami waszymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jak niebios są wyższe niż ziemia, tak moje drogi są wyższe niż drogi wasze i myśli moje niż myśli wasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo jak niebios wznoszą się nad ziemią, tak Moje drogi górują nad waszymi drogami a Moje myśli nad myślami waszymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jak niebo góruje nad ziemią, tak drogi moje górują nad waszymi, a moje myśli nad waszymi myślami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jak wysoko niebo góruje nad ziemią, tak drogi moje są wyższe od waszych, a myśli moje - przewyższają wasze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але так як небо віддалене від землі, так віддалена моя дорога від ваших доріг і ваші задуми від мого задуму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O ile niebios przewyższają ziemię, o tyle Moje drogi przewyższają wasze, a Moje myśli – wasze myśli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyż jak niebios przewyższają ziemię, tak moje drogi przewyższają wasze drogi, a moje myśli – wasze myśli.

¹⁾ są wyższe, כִּיָּגְבוֹהוּ : wg 1QIsa a : כִּיָּא כְּגֹבֹהָ (bez znaczenia dla przekładu).